

星期日 Domingo Sunday

晚上八時 20:00 8 pm

澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau – Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間約一小時四十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 40 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：

[www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

The house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)



鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT



主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER





馬勒第三交響曲

**Gustav Mahler – *Sinfonia N.º 3***

**Gustav Mahler – *Symphony No. 3***



# 馬勒第三交響曲



指揮：呂嘉

女中音：夏洛特·海勒康德

澳門樂團

國家大劇院管弦樂團

國家大劇院合唱團

澳門少年合唱團



## 曲目

馬勒（1860-1911）

### 第三交響曲

- I. 強有力而決然的
- II. 小步舞曲速度
- III. 悠閒的諧謔曲風格
- IV. 極為緩慢、神秘的
- V. 速度活潑，表情大膽
- VI. 緩慢、平靜、充滿感情的



澳門樂團



## 曲目介紹

馬勒

### 第三交響曲

奧地利作曲家古斯塔夫·馬勒（1860–1911）堪稱十九世紀末、二十世紀初西方樂壇的領軍人物，也可以說是繼貝多芬之後對交響曲發展做出最具里程碑意義之貢獻的作曲家。與貝多芬、舒伯特、德沃夏克等前輩一樣，馬勒一生也譜寫下九部交響曲（第十部未完成），然而這些作品創造出一個前所未聞的音響世界和表現天地，這方天地如此新奇、超前，以至於在相當長的時間裡難以得到理解和接受，直至二十世紀六十年代，後現代社會的焦慮、矛盾、荒誕、多元並存、變幻無常在馬勒的交響曲中找到了最恰當的表達，這些偉大的作品才得以“復活”，得到重新評價，進入標準保留曲目。在馬勒看來，交響曲應是大千世界的縮影，包羅萬象，容納萬物。因而其作品不僅體量格外龐大，而且內裡紛繁複雜，多種異質材料混雜並置，讓粗俗音調、市井氣息、通俗體裁、諷刺口吻登上交響曲的大雅之堂，與崇高、威嚴、摯情等傳統表現範疇交融並立，由此實現其交響曲作為世界隱喻的理想。

這一理想在馬勒的《第三交響曲》中可以說得到了最為典型、集中、完整的體現。此曲寫於1895–1896年夏季，時任漢堡歌劇院院長的馬勒平日忙於排練和指揮演出，唯有夏季在奧地利施泰因巴赫度假時才能專心創作，在此寫下了這部在交響曲創作中最具規模的傑作（通常歷時約九十至一百分鐘）。1902年六月九日在德國克雷菲爾德舉行了此作的完整首演，由作曲家本人擔任指揮。

馬勒的交響曲無論樂章佈局還是形式結構常不拘泥於傳統，此曲共包含六個樂章，作曲家為之構思了完整的標題內容：1、牧神蘇醒，夏日來臨；2、草地上的花朵告訴我；3、森林裡的生靈告訴我；4、夜晚告訴我（關於人類）；5、晨鐘告訴我（關於天使）；6、愛情告訴我。雖然馬勒在此曲出版前將這些標題刪去，但從中可以窺見作曲家的藝術意圖和表現目的：以交響曲承載整個世界。





第一樂章（D小調，4/4拍）大體呈奏鳴曲形式，開頭由八支圓號齊奏出威嚴莊重的號角主題，隨後是由銅管主導的、充滿威脅感的主要主題。大調性的第二主題以清亮柔潤的木管和歌唱性的小提琴獨奏暫時驅散了瀰漫四處的陰霾，並在第二次出現時發展為朝氣蓬勃、陽光燦爛的夏日進行曲。在這個長樂章之後安排了較長時間的停頓，似乎將該樂章與樂曲剩餘篇幅劃分為兩大部分。

第二樂章（A大調，3/4拍）呈三部曲式，清新愉悅，寧靜優雅，趣味細膩，曲調節奏充滿健康的鄉村氣息。中段轉向升F小調，長笛與中提琴奏出略帶鄉愁的主題。整個樂章與雄渾繁複的第一樂章形成鮮明對比。

第三樂章（C小調，2/4拍）將時空環境從白晝轉至月光下的深夜森林，民歌風格的旋律出現在木管高音區，宛轉悠揚。位於後臺的夫呂號（flügelhorn）獨奏營造出神秘而悠遠的意境。

第四、第五樂章均融入人聲因素，並從不同的角度闡釋了歡樂與死亡的相互關係。第四樂章（D大調，2/2拍）在靜謐的序奏之後呈現出一段沉靜美妙的女中音獨唱。唱詞取自尼采《查拉圖斯特拉如是說》（*Thus Spake Zarathustra*）的〈午夜之歌〉（*Zarathustras Mitternachtslied*），表達的是喜樂超越世俗苦難與死亡。第五樂章（F大調，4/4拍）加入童聲合唱和女聲合唱，唱詞來自馬勒摯愛的《少年魔號》（*Des Knaben Wunderhorn*）的〈三天使頌〉（*Es sungen drei Engel*），表現了虔敬信徒終獲天國的歡樂，也體現出馬勒藝術創作中交響曲與藝術歌曲之間的密切關聯。

第六樂章（D大調，4/4拍）全面彰顯出馬勒藝術創作中的另一重大表現範疇——悲欣交集（bitter-sweet）的深情詠歎。弦樂組莊嚴地奏響眾讚歌般的主要主題，高超的對位技巧鍛造出綿延細密的音樂織體，情感的濃度、人性的溫度、思想的深度均抵達全曲的巔峰。

文 / 劉丹霓



## 藝術家及團體簡介



**呂嘉，**  
澳門樂團音樂總監兼首席指揮

出生於音樂世家，幼年跟隨父母學習音樂，後進入北京中央音樂學院，師從中國著名指揮大師鄭小瑛學習指揮。

二十四歲，在意大利特蘭托的安東尼奧普蘭佩得羅第國際指揮大獎賽第一名及評委特別獎，從此開始了他的職業指揮生涯。二十六歲起就在歐洲各大歌劇院、交響樂團擔任音樂總監，包括意大利特里埃斯特國家歌劇院、德國多特蒙德國家歌劇院、意大利托斯卡納樂團、意大利國際交響樂團、羅馬樂團、瑞典諾爾雪平交響樂團及世界聞名的維羅那大歌劇院等。

他是第一位擔任意大利國家歌劇院總監的亞洲指揮家，第一位執棒世界著名的芝加哥交響樂團的華人指揮家，第一位錄製全套門德爾松交響樂的華人指揮家，也是世界唯一一位錄製了瑞典國寶級作曲家英瓦·利德霍姆全部交響樂作品的指揮家。2007年意大利佩薩羅的羅西尼歌劇節，呂嘉指揮的歌劇《鵲賊》榮獲歐洲年度最佳歌劇獎。

因其對音樂文化的特殊貢獻，意大利總統拿坡里塔諾向呂嘉頒發了意大利總統杯獎。

多年來呂嘉在歐、美、亞洲第一流的歌劇院和交響樂團中指揮演出，歌劇及交響音樂會專場超過兩千多場，錄製十幾張唱片，享譽世界樂壇。目前任北京國家大劇院的歌劇總監和管弦樂團首席指揮及澳門樂團音樂總監兼首席指揮。





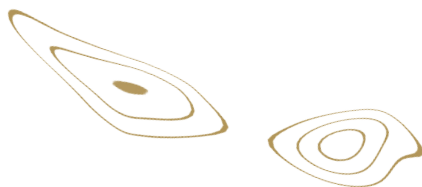
### 夏洛特·海勒康德，女中音

夏洛特·海勒康德擁有表現力極強的聲線與強大的舞臺感，憑藉這兩項特質，她在歌劇和音樂會舞臺上均成績亮眼，而從巴洛克樂派到當代古典音樂等不同曲目，多才多藝的她均能勝任。

海勒康德在歐美舞臺均有亮相，其中以大都會歌劇院、巴黎國立歌劇院和格萊德邦歌劇節的演出最引人注目。最近，她曾與柏林德國歌劇院合作並出演歌劇《維特》的夏洛特一角，以及在瑞典皇家歌劇院參與歌劇《卡門》的演出。

最近，海勒康德的才華吸引了國際上數位頂尖作曲家為她譜曲，其中細川俊夫在其備受讚譽的《松風》中專門為她創造了村雨一角。之後，細川俊夫為其創作了單人劇《烏鴉》，海勒康德與盧瑟林樂團合作在布魯塞爾、盧森堡、阿姆斯特丹、巴黎和日本舉行了該劇的首演。此外，芬蘭作曲家米克·赫尼爾在歌劇《埃里克十四世》中專為她創作了同名角色，而她演繹這位精神分裂的國王之水平無出其右，備受盛讚。

曾登上眾多音樂會的舞臺，包括參演卡斯提亞與里昂交響樂團由法國指揮家布林古耶執棒的馬勒《第二交響曲》，以及與洛杉磯愛樂樂團合作，上演由古斯塔沃·杜達美指揮的盧西亞諾·貝里奧之作品《平靜》。







## 澳門樂團

音樂總監兼首席指揮：呂嘉

助理指揮：簡栢堅

澳門樂團成立於1983年，是澳門特別行政區政府文化局屬下之職業音樂表演團體。現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。自2008年呂嘉擔任樂團音樂總監和首席指揮後，樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過七十場不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、利奧尼達斯·卡瓦科斯、伊萬·馬丁、巴瑞·道格拉斯、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團更經常獲邀到國內外巡迴演出，足跡遍及內地三十多個城市，如葡萄牙、西班牙、美國及韓國等。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套“愛音樂愛分享”系列音樂會，如《樂在圖書館》、《走進音樂世界》、《藝蕾初綻》等，實行親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。





### 國家大劇院管弦樂團

首席指揮：呂嘉

桂冠指揮：陳佐湜

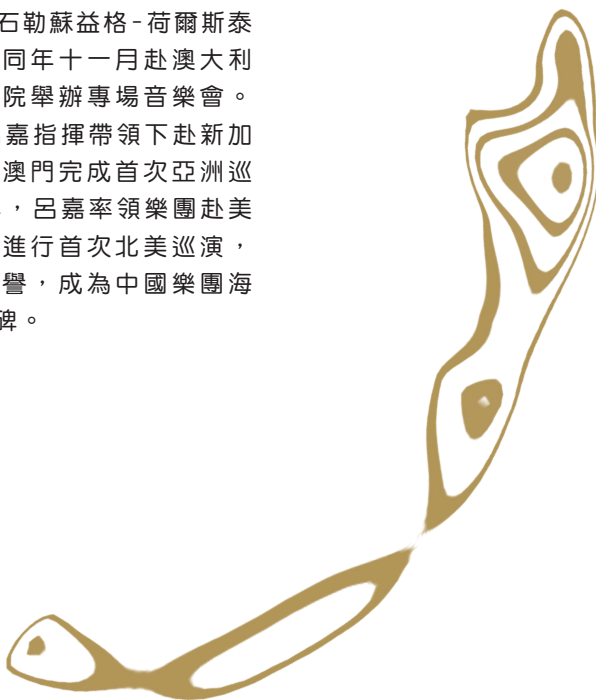
助理指揮：袁丁

董事長：陳戈

總經理：任小瓏

國家大劇院管弦樂團是中國國家級表演藝術中心的常駐樂團。曾與眾多世界級藝術家合作，包括指揮大師洛林·馬澤爾、克里斯多夫·艾森巴赫、里爾·夏巴多，鋼琴家魯道夫·布赫賓德、郎朗、王羽佳，小提琴家瓦汀·列賓、呂思清、寧峰，大提琴家王健，歌唱家普拉西多·多明戈、里奧·努奇等。

參演劇目包括歌劇經典《漂泊的荷蘭人》、《羅恩格林》、《奧賽羅》、《托斯卡》等二十餘部。在交響樂舞臺上，樂團在2011年“紀念馬勒逝世百年”系列音樂會、2012年洛林·馬澤爾指揮的《無詞指環》等音樂會中均有極其出色的表現。樂團也致力於對現代音樂的委約創作與推廣。通過高質量的海外巡演，樂團不斷發展國際聲望。2011年應邀赴首爾演出國家大劇院製作歌劇《圖蘭朵》。2012年參加德國基辛根夏季音樂節、石勒蘇益格-荷爾斯泰因音樂節，同年十一月赴澳大利亞悉尼歌劇院舉辦專場音樂會。2013年在呂嘉指揮帶領下赴新加坡、首爾、澳門完成首次亞洲巡演。2014年，呂嘉率領樂團赴美國、加拿大進行首次北美巡演，獲得極高讚譽，成為中國樂團海外巡演里程碑。





### 國家大劇院合唱團

成立於2009年十二月八日，是中國國家大劇院的駐院合唱團。由著名指揮家吳靈芬擔任指揮。自成立以來，積極參與國家大劇院製作的原創歌劇、中外經典歌劇的演出，包括《西施》、《趙氏孤兒》、《洪湖赤衛隊》、《費加洛的婚禮》等。其展現的藝術水準獲得了業內人士及觀眾的一致好評。作為國家大劇院駐院演出團體，曾先後出訪新加坡、韓國、日本及香港等國家和地區參加演出交流活動，獲得了廣泛讚譽。

合唱團還參演了許多大型聲樂作品及音樂舞蹈史詩，包括《貝多芬第九交響曲》、《馬勒第二交響曲》、《復興之路》、《美麗中國》等。每年亦精心策劃組織三十多場專場音樂會，邀請國內外著名指揮家參與，演出曲目涵蓋了世界著名合唱經典作品、各國民歌及世界經典歌劇片段，逐步形成了獨有的演出風格。此外合唱團通過參與週末音樂會等藝術普及和推廣活動，得到了廣大觀眾的喜愛。

合唱團成立至今與眾多著名藝術家、導演、指揮家及歌唱家合作，並獲得了大師們的讚許。全年演出超過百場，積極地推動國家大劇院的進一步發展。





### 澳門少年合唱團

成立於2004年，是一個學生合唱團體，最初由澳門特區政府教育暨青年局及文化局共同倡議籌辦，2006年起，劃歸文化局管理，並歸入澳門演藝學院轄下。現時，澳門少年合唱團共有二百多名團員，他們分別來自澳門各中小學，年齡介於五至十八歲之間。

成立至今，澳門少年合唱團積累了不少演出經驗，亦獲得了驕人的成績，如：2009年八月合唱團參與內蒙古舉辦的《第三屆中國少年兒童合唱節》，獲得了金獎“小百靈杯”；2010年十月作為澳門代表團在上海世博會演出，向來自世界各國的人士展示澳門特區少年的蓬勃朝氣和精湛才藝；2014年十二月成功舉辦了《澳門少年合唱團十週年音樂會》，及獲邀參與《慶祝澳門回歸祖國十五周年文藝晚會》，獲得中央領導以及外界高度讚賞；今年七月與澳門演藝學院合唱團舉辦了《慶祝申遺十週年合唱音樂會》，表現亦獲得一致讚許。



# Gustav Mahler – Sinfonia N.º 3



Orquestra do Centro Nacional de Artes Performativas



Maestro: **Lü Jia**

**Charlotte Hellekant**, Meio-soprano

**Orquestra de Macau**

**Orquestra do Centro Nacional de Artes Performativas**

**Coro do Centro Nacional de Artes Performativas**

**Coro Juvenil de Macau**

## PROGRAMA

G. Mahler (1860-1911)

### **Sinfonia N.º 3**

*I. Forte e decisivo*

*II. Tempo de minuette*

*III. Confortável, como um scherzo*

*IV. Muito lento, misteriosamente*

*V. Alegre em tempo e audacioso*

*VI. Lento, tranquilo, profundo*



Coro Juvenil de Macau



## NOTAS AO PROGRAMA

A composição da Sinfonia n.º 3 de Mahler evoluiu ao longo do tempo e ficou concluída quando tinha 36 anos: “Quando eu componho uma sinfonia, eu construo um mundo com todos os recursos disponíveis.” Na Sinfonia n.º 3, Mahler pôs em prática esta forma de pensar e é, na verdade, um mundo em si mesmo em termos de escala, conteúdo e termos expressivos.

O programa para a Sinfonia n.º 3 foi alterado várias vezes durante o processo composicional, mas esteve sempre repleto de alusões literárias. O título original era “Vida Feliz – Sonho de uma Noite de Verão” (embora não relacionado com Shakespeare). Os títulos dos movimentos são, respectivamente: “O que me diz a floresta”, “O que me diz o crepúsculo”, “O que me diz o amor”, “O que me dizem as flores do campo”, “O que me diz o cuco” e “O que me diz a criança”. Havia também uma abertura que precedia todos aqueles movimentos. Mais tarde, quando Mahler estava a compor, a abertura ficou tão grande que Mahler teve de a utilizar como integrante de toda a “Primeira Parte”. A maior alteração, contudo, foi a eliminação da “O que me diz a criança” que era o enfoque de todo o trabalho no seu primeiro projecto. Este tema foi mais tarde desenvolvido na Sinfonia n.º 4. Finalmente, a estrutura ficou do modo seguinte:

1.ª Parte:

*“Pan acorda. Chega o Verão. (Procissão do Pan)”*

2.ª Parte:

*“O que me dizem as flores do campo”*

*“O que me dizem os animais da floresta”*

*“O que me dizem os homens”*

*“O que me dizem os anjos”*

*“O que me diz o amor”*

Antes da execução de toda a obra em 1902, Mahler apagou todos os títulos, pois considerou que, embora pudessem ser considerados úteis, os títulos continuavam a ser demasiado enganadores.

A Sinfonia n.º 3 começa com uma marcha relacionada com o final da Sinfonia n.º 1 de Brahms, que está em modo menor. Oito trompas, tocando em conjunto, transmitem a força bruta da natureza. O primeiro movimento está em forma de sonata, mas não tão rígida. É mais descritivo do que lógico. Evoca uma imagem valiosa da natureza primitiva, mas Mahler pretende algo mais. Numa carta dirigida a um crítico da música comentou: “Eu considero muito estranho que as pessoas ao falarem sobre a natureza apenas se refiram a flores, pássaros e ar puro. Mas ninguém parece conhecer Pan, o Deus Dionísio. A natureza é capaz de mostrar todos estes fenómenos, tanto agradáveis como horríveis, e eu quero colocar estas coisas na minha obra numa espécie de desenvolvimento evolutivo.”

Quem é *Pan* então? Jan Hoepfer escreve que, sendo meio humano meio bode, Pan “representa ambos os lados da natureza humana: o miserável e o divino.” Sendo uma música, simboliza arte e representa música folclórica e alegrias do país. Com o seu nome “*Pan*” significando “universo” em Grego, é um símbolo da concepção de Mahler sobre a sinfonia que é um mundo imenso. No século XIX, o lado horripilante e misterioso de Pan tomou conta da consciência das pessoas. Conforme relatado por Bruno Walter, “amor e medo, êxtase e horror, faziam parte da Natureza segundo o ponto de vista de Mahler. O compositor viu a guerra de todos contra tudo na Natureza e pressentiu as suas forças autodestrutivas lutando no seu interior.” Portanto, Pan “pode ser pensado como uma metáfora para introspecção artística, que pode ser não só assustadora mas também uma fonte de fortalecimento”.

O segundo movimento é uma graciosa dança que descreve as flores esvoaçando sob as brisas do Verão. O terceiro movimento “O que me dizem os animais na floresta” é o mais rico em termos de alusão (alegoria). O tema principal é uma citação da canção “Substituição no Verão” do próprio Mahler, uma adaptação de um poema popular sobre animais à procura de um cantor, decidindo-se por um rouxinol para substituir o cuco depois da sua morte – sem qualquer luto. A música também sugere outra canção “Ode à Sabedoria” de Mahler, também sobre o rouxinol e o cuco. À procura de um juiz para a sua competição de canto, finalmente decide-se por um burro, que anuncia a vitória do cuco. A ironia está explícita. Mahler constrói um enorme clímax com a repetição do “Cuco está morto!” tocada pelos instrumentos de sopro, momento da canção original.

No quarto movimento, uma voz feminina canta o Canto da Ave de Zarathustra da obra “Assim Falou Zarathustra”, de Nietzsche. A antítese entre Felicidade e Dor é referida novamente e este é o momento decisivo da obra. Na filosofia de Zarathustra (e do próprio Nietzsche), o “Übermensch” (sobre-humano/super-homem) é o que a humanidade se empenharia em tornar através de um novo sistema de valores estabelecido após “A morte de Deus”. Mahler foi buscar esta ideia da transcendência e expressa a sua própria ideia sobre que objectivo final seria atingido pela humanidade. Aceite pelo amor dos anjos e de Deus, a etapa final seria a da inocência das crianças, ideia que, como se disse, foi integrada na Sinfonia n.º 4.

O movimento seguinte, “O que me dizem os Anjos”, é de igual modo uma canção retirada de *Des knaben Wunderhorn*. Nela, os anjos cantam a alegria da absolvição dos pecados de São Pedro.

O sexto movimento, “O que me diz o amor”, é um solene movimento lento. É um final inventivo para uma sinfonia. Mahler argumentou numa carta para Natalie Bauer-Lechner que o movimento lento é um final mais nobre para uma sinfonia do que o movimento rápido, porque num movimento lento tudo chega a um impasse. A *Sinfonia n.º 3* termina num impasse, num nobre mar de um acorde em Fá maior. Dois conjuntos de tímpanos marcham solenemente para um final em êxtase.

Embora Mahler divida toda a sinfonia em duas partes, musicalmente está numa grande forma ABA. Tonalmente, o primeiro movimento centra-se à volta do Ré menor (o começo) e Fá maior (A marcha de Verão). O segundo e o terceiro movimentos são respectivamente em Lá maior e Dó menor. A última parte do terceiro movimento regressa ao Ré maior e Fá maior. A obra termina em Fá maior, quebrando a regra de começar e acabar a obra na mesma tonalidade. A tonalidade aberta e progressiva pode ser vista como um símbolo da ideia evolutiva de Mahler – começando com o despertar da Natureza, através das plantas, animais, humanidade, anjos, e chegando até Deus. É uma obra com tudo incluído, com horizontes abertos.

@ Yang Ning





## NOTAS BIOGRÁFICAS



### Lü Jia, Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau

Nascido no seio de uma família de músicos em Xangai, Lü Jia começou a estudar música com os seus pais ainda muito jovem. Mais tarde, estudou direcção de orquestra no Conservatório Central de Música em Pequim, sob a orientação da famosa maestrina Zheng Xiaoying.

Aos 24 anos, recebeu o Primeiro Prémio e o Prémio do Júri no Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedrotti, em Trento, na Itália, que lançou a sua carreira de maestro.

A partir dos 26 anos, foi director musical de teatros de ópera e orquestras mundialmente famosas na Europa, incluindo o Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, Dortmund Oper, Orchestra di Toscana, Orchestra Internazionale d'Italia, Orchestra di Roma, Orquestra Sinfónica de Norrköping e Arena di Verona.

Lü foi o primeiro maestro asiático a desempenhar o cargo de director de uma companhia de ópera italiana reconhecida a nível nacional, o primeiro maestro chinês a dirigir a Chicago Symphony Orchestra, o primeiro maestro chinês a gravar as obras completas do compositor alemão Felix Mendelssohn e o primeiro e único maestro do mundo a gravar as obras completas do tesouro nacional da literatura musical sueca, Ingva Lidholm. Em 2007, a ópera *La Gazza Ladra*, dirigida por Lü Jia, foi nomeada a Melhor Ópera do Ano no Festival de Ópera Rossini em Pesaro, na Itália.

Em reconhecimento da contribuição proeminente de Lü Jia para a cultura musical, foi-lhe atribuída a Taça do Presidente pelo Presidente Italiano Giorgio Napolitano.

Durante anos, Lü Jia colaborou com teatros de ópera de renome e sinfonias na Europa, América e Ásia, dirigindo mais de 200 concertos e óperas e gravando 10 CDs. Lü Jia é uma figura altamente respeitada e influente do panorama orquestral mundial.





**Charlotte Hellekant, Meio-soprano**

A expressividade vocal e forte presença em palco de Charlotte Hellekant são apenas duas das qualidades que a ajudaram a construir o sucesso da sua carreira, tanto nos palcos de ópera como em concertos, do repertório barroco até aos clássicos contemporâneos.

Hellekant esteve presente em palco de ambos os lados do Atlântico, nomeadamente na Ópera Metropolitana, na Ópera Nacional de Paris e no Festival de Glyndebourne. Entre os papéis líricos recentes contam-se Charlotte (*Werther*) com a Ópera Alemã de Berlim e *Carmen* com a Real Orquestra Sueca.

Recentemente, Hellekant inspirou alguns dos maiores compositores mundiais a escreverem especialmente para si, como por exemplo Toshio Hosokawa que criou o papel de Murasame para ela, no seu aclamado *Matsukaze*. Posteriormente, Hosokawa escreveu para ela o seu monodrama *O Corvo*, que foi estreado em Bruxelas, Luxemburgo, Amesterdão e Paris com o Conjunto Lucilin. Hellekant também obteve uma expressiva aclamação com a interpretação de alto nível do Rei Sueco esquizofrénico, *Erik XIV* – um papel também criado para ela – na ópera epónima de Mikko Heiniö.

Hellekant já cantou com a Orquestra Sinfónica de Castela e Leão a *Sinfonia N.º 2* de Mahler, sob a batuta de Lionel Bringuier, e desempenha *Calmo*, de Luciano Berio, com a Orquestra Filarmónica de Los Angeles, dirigida por Gustavo Dudamel.





**Orquestra de Macau**  
Director Musical  
e Maestro Principal: **Lü Jia**  
Maestro Assistente: **Francis Kan**

A Orquestra de Macau (OM) fundada em 1983, é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes. Em 2008, o Maestro Lü Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa.

A OM colabora, frequentemente, com músicos, maestros e agrupamentos de música internacionais, incluindo Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Leonidas Kavakos, Iván Martín, Barry Douglas, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. A OM é regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, visitando mais de trinta cidades na China, em Portugal, Espanha, E.U.A., na Coreia, etc. A sua qualidade é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional.



A Orquestra também se dedica a actividades de educação artística e promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos “Música para Todos”, “Música na Biblioteca”, “Viagem ao Mundo da Música” e “Artes Florescentes”, visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público pela música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos.





### **Orquestra do Centro Nacional de Artes Performativas**

Maestro Principal: **Lü Jia**

Maestro Laureado:

**Zuohuang Chen**

Maestro Assistente: **Ding Yuan**

Presidente: **Chen Ge**

Diretor Administrativo:

**Ren Xiaolong**

A Orquestra do Centro Nacional de Artes Performativas (CNAP) é a orquestra residente de um centro de artes performativas de nível estatal da China.

Uma força fundamental na produção operática do CNAP, a Orquestra representa o mais alto nível da representação de ópera da China. Participou em mais de 20 óperas clássicas incluindo *O Holandês Voador*, *Lohengrin*, *Otelo* e *Tosca*. No que diz respeito à música sinfónica, a Orquestra actuou com notoriedade no ciclo de concertos comemorativos do 100.º aniversário da morte de Gustav Mahler, em 2011, “O Anel sem Palavras”, dirigido por Lorin Maazel e noutros concertos em 2012 e tem-se empenhado na produção de obras encomendadas e promoção da música moderna.

Em 2011, apresentou Toru Takemitsu e Giya Kancheli na China pela primeira vez; em 2012, lançou a estreia mundial de obras encomendadas por dez compositores, tais como, Michael Gordon e Rachel Portman. Através de digressões no estrangeiro de elevada qualidade, a Orquestra estabeleceu uma reputação internacional. Em 2011, foi convidada a participar na produção da ópera *Turandot* em Seul. Em 2012, participou no Festival de Verão Kissinger e no Festival de Música Schleswig-Holstein Music, na Alemanha, e deu um concerto na Sydney Opera House, em Novembro.

Em 2013, sob a direcção de Lü Jia, a Orquestra efectuou a sua primeira digressão asiática a Singapura, Seul e Macau. Em 2014, Lü Jia dirigiu a Orquestra na sua muito aclamada primeira tournée aos EUA e Canadá, um ponto de referência das digressões de orquestras chinesas no estrangeiro.

Para além da uma agenda cheia, a Orquestra do CNAP assumiu a responsabilidade de educação e promoção artística,

apresentando, anualmente, um concerto educacional no Centro e organizando actividades de popularização musical, acções cruciais para a educação artística global das novas gerações de chineses.





### **Coro do Centro Nacional de Artes Performativas**

O Coro do CNAP foi fundado no dia 8 de Dezembro de 2009 e é o coro residente do CNAP.

O Coro tem como maestro Wu Lingfen, contando com a colaboração de muitos artistas famosos da China e do estrangeiro. Afiliado ao CNAP, o Coro rege-se pelos seus princípios orientadores: “para o povo, para as artes e para o mundo”. O Coro participa, principalmente, em óperas e concertos e em actividades de intercâmbio cultural e de extensão.

Desde a sua criação, participou em mais de 40 óperas produzidas e encomendadas pelo CNAP e noutras óperas clássicas na China e no exterior. A sua qualidade artística tem sido muito aclamada pela crítica e pelo público. Como coro residente do CNAP, deslocou-se a Singapura, Coreia do Sul, Hong Kong e Japão para participar em actuações e actividades de intercâmbio artístico, muito aplaudidas.

Para além de óperas, o Coro participou em numerosas obras vocais e concertos temáticos, tais como a *Sinfonia n.º 9* de Beethoven, as *Sinfonias n.º 8* de Mahler, e o grande épico de música e dança *Estrada para o Renascimento, China Bela*, etc. O Coro planeou e apresentou mais de 30 concertos com maestros de renome tanto na China como no estrangeiro.

O Coro adquiriu, gradualmente, o seu estilo de actuação original e o seu repertório vai de obras corais clássicas e canções populares de diferentes países a árias de ópera clássicas. Além disso, o Coro tem atraído mais público através dos seus concertos de fim-de-semana e actuações em diferentes comunidades, ganhando uma popularidade duradoura junto do público.

O Coro colaborou com numerosos artistas de renome. Com mais de cem actuações por ano, o Coro desempenha um papel activo no desenvolvimento do CNAP.





### Coro Juvenil de Macau

Criado pelos Serviços de Educação e Juventude e pelo Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, o Coro juvenil de Macau foi estabelecido em 2004 e é composto por alunos de Macau. Desde 2006, o Coro tem sido gerido pelo Instituto Cultural, sendo integrado no Conservatório de Macau. Com o objectivo de “Transformar num grupo artístico juvenil representativo em Macau”, o Coro procura proporcionar aos seus membros um crescimento saudável e abrangente, através da aquisição sistemática de conhecimentos musicais básicos, da prática e actuação coral, do desenvolvimento da sua cultura e estética musical e do enriquecimento da sua vida cultural extra-curricular.

O Coro recrutou um total de 200 membros em escolas primárias e secundárias de Macau. Estes membros, com idades compreendidas entre 5 e 18 anos são classificados em Grupo Infantil e Grupo Juvenil. Após uma rigorosa avaliação e selecção, é exigida aos membros do Coro a participação em exercícios regulares semanais, incluindo formação coral, canto improvisado e práticas de audição, classes de teoria musical e actividades de apreciação musical, etc.

Nos últimos cinco anos, o Coro acumulou uma experiência em actuações e conseguiu algumas realizações dignas de nota. Em Agosto de 2009, o Coro participou no 3.º Festival Infantil e Juvenil de Coros realizado na Mongólia Interior, no qual ganhou o prémio de ouro “Taça Pequena Cotovia”. Em 2010, integrado na delegação de Macau, actuou na Expo de Xangai. Realizou-se em Dezembro de 2014 do mesmo ano o Concerto do 10.º Aniversário do Coro Juvenil de Macau. Participou no Sarau Cultural em Comemoração do 15.º Aniversário do Regresso de Macau à Pátria. Merecendo fortes elogios dos líderes do Governo Central e do público. Em Julho deste ano, foi realizado em conjunto com o Coro do Conservatório de Macau o “Concerto Comemorativo do 10º Aniversário da Inscrição do Centro Histórico de Macau na Lista do Património Mundial” que foi bastante aclamado.



## Gustav Mahler – *Symphony No. 3*



National Centre for the Performing Arts Choir



Conductor: **Lü Jia**

**Charlotte Hellekant**, Mezzo-soprano

**Macao Orchestra**

**National Centre for the Performing Arts Orchestra**

**National Centre for the Performing Arts Choir**

**Macao Youth Choir**

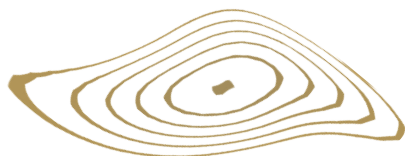


## PROGRAMME

G. Mahler (1860-1911)

### **Symphony No. 3**

- I. Kräftig. Entschieden*
- II. Tempo di Menuetto*
- III. Comodo (Scherzando)*
- IV. Sehr langsam – Misterioso*
- V. Lustig im Tempo und keck im Ausdruck*
- VI. Langsam – Ruhevoll – Empfundener*





## PROGRAMME NOTES

G. Mahler

### Symphony No. 3

Mahler's idea of composition was formed as late as in Symphony No. 3, finished when he was 36: "When I compose a symphony, I construct a world with all of the available resources." In Symphony No. 3, he faithfully practiced this idiom, and it is indeed a world in itself in terms of scale, content and expressive means.

The program for Symphony No. 3 changed several times during the compositional process, but was always full of literary allusions. The original title was "Happy Life – A Midsummer Night's Dream" (not related to Shakespeare, though). The titles of the movements are respectively "What the Forest Tells Me," "What the Twilight Tells Me," "What Love Tells Me," "What the Flowers on the Meadow Tell Me," "What the Cuckoo Tells Me," and "What the Child Tells Me." There was also an overture to precede all of them. Later when he was composing, the overture grew so large that Mahler had to make it occupy the whole of "Part I." The biggest change, however, was the deletion of "What the Child Tells Me," which was the key to the whole work in its first design. It was later developed into Symphony No. 4. In the end, the structure is:

Part I:

*"Pan Awakes. Summer Marches in. (Pan's Procession)"*

Part II:

*"What the Flowers on the Meadow Tell Me"*

*"What the Animals in the Forest Tell Me"*

*"What the Mankind Tells Me"*

*"What the Angels Tell Me"*

*"What Love Tells Me"*

Before the first performance of the whole work in 1902, Mahler suddenly deleted all the titles. He reckoned that, helpful as they might be, they were still too misleading.

Symphony No. 3 begins with a march that directly quotes the finale of Brahms's Symphony No. 1 – in minor mode. Eight horns, playing together, easily convey the raw power of the nature. The first movement is a loose sonata form. It is more descriptive than logical. It conjures up a rich image of the primitive Nature, but Mahler means more. In a letter to a music critic, he remarked: "I find it quite strange that people talking about nature only make mention of flowers, birds, and fresh air. But nobody seems to know Pan, the god Dionysus. Nature is able to show all those phenomena, both pleasant and horrible, and I wanted to put these things in a kind of evolutionary development in my work."

Who is Pan then? Jan Hoepfer writes that, being half human and half goat, Pan "represents both parts of the human nature: the bestial and the divine." Being a musician, he symbolises art and represents folk music and country joys. With his name "Pan" meaning "all" in Greek, he is a symbol of Mahler's intention that the symphony is a whole world. In late-19<sup>th</sup> century, Pan's horrifying and mysterious side came into people's consciousness. As related by Bruno Walter, "love and fear, rapture and horror, existed in [Mahler's view of Nature]. He saw the war of all against all in Nature and sensed its self-destructive forces fighting within his own inner being." Therefore, Pan "can be thought of as a metaphor for artistic introspection, which can be not only frightening but also empowering."



The second movement is a lovely dance which aptly depicts the flowers gently shaking their heads in summer breezes. The third movement “What the Animals in the Forest Tell Me” is richer in allusion. The main theme is a quote from Mahler’s own song *Ablösung im Sommer* (“Substitution in Summer”), a setting of a folk poem about animals looking for a singer, deciding on the Nightingale, to substitute the Cuckoo after its death – without any mourning whatsoever. The music also hints at Mahler’s another song *Lob des hohen Verstands* (“Ode to Wisdom”), also about the Nightingale and the Cuckoo. Looking for a judge for their singing competition, they finally decide on the donkey, who announces that the Cuckoo wins. The irony is explicit. Mahler builds up a huge climax on woodwinds’ repetition of the “Cuckoo is dead!” moment of the original song.

In the fourth movement, a female voice sings *Zarathustra’s Roundelay* from Nietzsche’s *Thus Spake Zarathustra*. The antithesis of Joy and Pain is mentioned again, and this is the turning point of the whole symphony. In Zarathustra’s (and Nietzsche’s) philosophy, the “Übermensch” (overhuman / superhuman) is what the mankind would strive to become through a new value system established after “The death of God.” Mahler borrows this idea of transcendence and expresses his own idea of what final goal the mankind would achieve. Passing over angels and God’s love, the final stage would be the innocence of children, which, as said, is realised in Symphony No. 4.

The next movement “What the Angels Tell Me” is also a song from *Des Knaben Wunderhorn*. In it, angels sing of the joy of St. Peter’s absolution from sins.

The sixth movement “What Love Tells Me” is a solemn slow movement. It is an extraordinarily inventive ending for a symphony. Mahler argued in a letter to Natalie Bauer-Lechner that the slow movement is a nobler ending for a symphony than the fast movement, because in a slow movement everything comes to a standstill. Symphony No. 3 does end in a standstill, in a noble sea of F-major chord. Two sets of timpani march solemnly towards an enrapturing close.

Although Mahler divides the whole symphony in two parts, musically it is a large ABA form. Tonally, the first movement centers around D minor (the beginning) and F major (Summer’s March). The second and third movements are respectively in A major and C minor. The last three movements return to D (this time in major mode) and F major. The work ends in F major, breaking the rule of beginning and ending a work in the same tonality. The open and progressive tonality might be seen as a symbol of Mahler’s evolutionary idea – beginning from the wake-up of Nature, through plants, animals, mankind, angels, and arriving at the God. It is an all-inclusive work with open ends.

@ Yang Ning



## BIOGRAPHICAL NOTES



### Lü Jia, Music Director and Principal Conductor of Macao Orchestra

Born into a musical family in Shanghai, Lü Jia began studying music from his parents at a very tender age, going on to study conducting at the Central Conservatory of Music in Beijing under the instruction of renowned conductor Zheng Xiaoying.

At the age of 24, Lü was awarded First Prize and the Judges' Prize in the Antonio Pedotti International Conducting Competition in Trento, Italy, and launched his career as a conductor.

From the age of 26, Lü was Music Director of many world famous grand opera theatres and orchestras in Europe including Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, Dortmund Statz Operl'orchestra di Toscana, L'orchestra International d'Italia, Orchestra di Roma, Norrköping Symphony Orchestra and Arena di Verona.

Lü was the first Asian conductor to serve as director of a nationally recognised opera company in Italy, the first Chinese conductor ever to lead the Chicago Symphony Orchestra, the first Chinese conductor to record the complete orchestral works of German composer Felix Mendelssohn and the first and only conductor in the world to record the complete orchestral works of Swedish national composing treasure Ingva Lidholm. In 2007, *La Gazza Ladra* conducted by Lü Jia was named Best Opera of the Year in the Rossini Opera Festival in Pesaro in Italy.

In recognition of Lü Jia's prominent contribution to music culture, he was awarded the President's Cup by Italian President Giorgio Napolitano.

For years, Lü commanded performances in first class opera theatres and for symphonies throughout Europe, the America and Asia, and has conducted 2,000 concerts and operas as well as recording ten CDs.





**Charlotte Hellekant,**  
Mezzo-soprano

Charlotte Hellekant's vocal expressiveness and strong stage presence are just two qualities which have helped her build a career which is equally successful on the opera stage and concert platform, and in repertoire ranging from the baroque to contemporary classics.

Hellekant has appeared on stage on both sides of the Atlantic, notably at The Metropolitan Opera, Opéra national de Paris and Glyndebourne

Festival. Recent lyric roles include Charlotte (*Werther*) with Deutsche Oper Berlin and *Carmen* with Royal Swedish Opera.

Recently Hellekant has inspired some of the world's leading composers to write especially for her, including Toshio Hosokawa who created the role of Murasame for her in his acclaimed *Matsukaze*. Subsequently, Hosokawa wrote his monodrama *The Raven* for her, which she premiered in Brussels, Luxembourg, Amsterdam, Paris and Japan with Ensemble Lucilin. Hellekant also received particular acclaim for her tour de force performance as Sweden's schizophrenic *King Erik XIV* – a role also created for her – in Mikko Heiniö's eponymous opera.

On the concert platform Hellekant joins the Orquesta Sinfónica de Castilla y León for Mahler's Symphony No. 2 under Lionel Bringuier and performs Luciano Berio's *Calmo* with the Los Angeles Philharmonic under Gustavo Dudamel.





## **Macao Orchestra**

**Music Director**

**and Principal Conductor: Lü Jia**

**Assistant Conductor: Francis Kan**

The Macao Orchestra is formed in 1983 and a professional ensemble, under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences. In 2008, Maestro Lü Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Leonidas Kavakos, Iván Martín, Barry Douglas, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, The Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera (Latvia), the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has been regularly invited to perform in Mainland China and overseas, performing in more than 30 cities in China, Portugal, Spain, the U.S.A. and Korea etc. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra's significance as a symbol of Macao's prosperity as an international cultural city.

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of “Music for All” concerts such as “Music in Library”, “Journey into the World of Music”, and “Flourishing Arts”. The Orchestra also visits schools, communities and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dreams.





**National Centre for the Performing Arts Orchestra**

Principal Conductor: **Lü Jia**

Conductor Laureate:

**Zuohuang Chen**

Assistant Conductor: **Ding Yuan**

Chairman: **Chen Ge**

Managing Director: **Ren Xiaolong**

A resident orchestra of National Centre for the Performing Arts (NCPA) in China, and a major force in opera production at NCPA, the Orchestra represents the highest level of Chinese opera performance. It has participated in more than twenty classic operas including *The Flying Dutchman*,

*Lohengrin*, *Othello* and *Tosca*. As for symphony, the Orchestra performed outstandingly in concert series in commemoration of the 100<sup>th</sup> anniversary of Gustav Mahler's death in 2011, *The Ring without Words* conducted by Lorin Maazel, and other concerts in 2012, and has been committed to the commissioned production and promotion of modern music.

Through high quality overseas touring, the Orchestra has incessantly established its international reputation. In 2011, it was invited to render the opera production of *Turandot* in Seoul. In 2012, it participated in the Kissinger Sommer Festival and Schleswig-Holstein Music Festival

in Germany, and staged a special concert in Sydney Opera House in November of that year.

In 2013, under the baton of Lü Jia, the Orchestra conducted its first Asian tour in Singapore, Seoul and Macao. In 2014, Lü Jia led the Orchestra in its highly acclaimed first North American tour performance in the United States and Canada, a landmark for Chinese orchestras' overseas tour.

Apart from its busy performances, NCPA Orchestra has assumed the responsibility of art education and promotion. Each year it presents a weekend educational concert at the Centre and actively organises activities on music popularisation. This is a crucial act for the art-for-all education of the next Chinese generation.





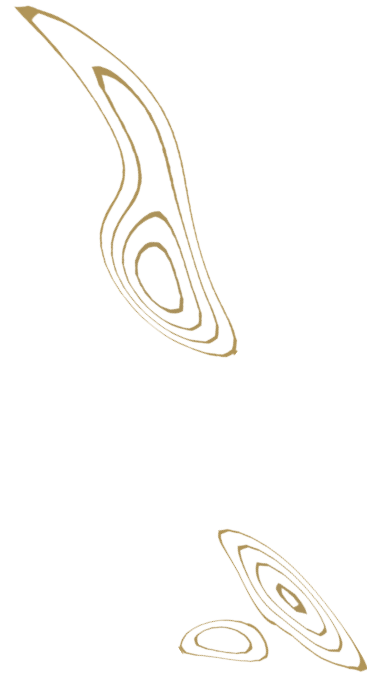
### **National Centre for the Performing Arts Choir**

NCPA Choir was established on December 8, 2009 and is the resident choir of NCPA. Now the Choir invites Wu Lingfen as the conductor, with many well-known artists in China and abroad giving artistic instructions. The Choir adheres to NCPA's guiding principles of "for the people, for the arts, and for the world". The Choir mainly stages operas and concerts, and also takes part in kinds of cultural communication and arts outreach events.

Ever since its establishment, the Choir has actively performed in more than 40 operas produced by NCPA, such as NCPA's commission operas and other classical operas in and out of China. Its artistic quality receives rave acclaims from both the critics and the audience. As NCPA's resident choir, it has been to Singapore, South Korea, Hong Kong and Japan to participate in performances and arts exchange, both to wide acclaims.

Besides operas, the Choir has participated in many grand vocal works and themed concerts, grand music and dance epic such as Beethoven's Symphony No. 9, Mahler's Symphony No. 2, *Road to Revive* and *Beautiful China* etc. The Choir also plans and presents more than 30 concerts which feature renowned conductors both at home and abroad. The Choir has gradually formed its original performance style with the repertoire ranging from classic choral works and folk songs of different countries to classical opera arias. In addition, the Choir has reached and attracted more audiences through its weekend concerts and performances in communities, which have gained lasting popularity among audiences.

The Choir has cooperated with many well-known artists, directors, conductors and vocalists ever since its establishment, receiving high praises from them all. With more than a hundred performances each year, the Choir is surely to play an active role in the further development of NCPA.





### Macao Youth Choir

Founded jointly by the Education and Youth Affairs Bureau and the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government in 2004, the Macao Youth Choir (MYC) is a student choral group. Since 2006, the Choir has been managed by the Cultural Affairs Bureau and integrated into the Macao Conservatory. The Choir seeks to provide its members with an all-round, healthy growth through basic and systematic music education combined with choral training and performance practice to improve their musical competence and aesthetic sensibilities as well as to enrich their extracurricular cultural life. To this end, the Choir is striving to develop into a representative youth art group in Macao.

Currently, there are around 200 members in MYC from various primary and secondary schools in Macao, with ages ranging from five to eighteen years old. Selected through a rigorous examination, the members who officially enroll in the Choir will have to participate in weekly regular

practice including choral training, solfeggio, music theory, and music appreciation activities.

Since its establishment, MYC has accumulated numerous experiences in public performance, and notched up brilliant achievements. For example, in August 2009, MYC attended the 3<sup>rd</sup> China Children's Choir Festival in Inner Mongolia, and won the gold award "Little Lark Cup". In October 2010, MYC performed in the Shanghai Expo on behalf of Macao, and showcased the vitality and exquisite talent of Macao youth to people from around the world. In December 2014, it held a 10<sup>th</sup> Anniversary Concert of MYC with great success. The Choir also performed in the Celebration of the 15<sup>th</sup> Anniversary of Macao's Handover to China and was highly acclaimed by the leaders of the Central Government and others. This July, MYC and Macao Conservatory choir jointly organised the 10<sup>th</sup> Anniversary of the Historic Centre of Macau as World Heritage – Choral Concert, for which their performance also received high acclaim.





## 歌詞原文 / TEXTO ORIGINAL / ORIGINAL TEXT

### Zarathustras Mitternachtslied

O Mensch! Gib acht!  
Was spricht, die tiefe Mitternacht?  
"Ich schlief, ich schlief –,  
Aus tiefem Traum bin ich erwacht: –  
Die Welt ist tief,  
Und tiefer als der Tag gedacht.  
Tief ist ihr Weh –,  
Lust – tiefer noch als Herzeleid:  
Weh spricht: Vergeh!  
Doch alle Lust will Ewigkeit –,  
– Will tiefe, tiefe Ewigkeit!"

Aus Friedrich Nietzsche,  
*Also sprach Zarathustra*



### Es sungen drei Engel

Knabenchor:

Bimm bamm, bimm, bamm...

Frauenchor:

Es sungen drei Engel einen süßen Gesang,  
Mit Freuden es selig in den Himmel klang.  
Sie jauchzten fröhlich auch dabei,  
Daß Petrus sei von Sünden frei.  
Und als der Herr Jesus zu Tische saß,  
Mit seinen zwölf Jüngern das Abendmahl aß,  
Da sprach der Herr Jesus: "Was stehst du den hier?  
Wenn ich dich anseh', so weinest du mir"

Alt:

"Und sollt' ich nicht weinen, du gütiger Gott"...

Frauenchor:

Du sollst ja nicht weinen!

Alt:

"Ich habe übertreten die Zehn Gebot;  
Ich gehe und weine ja bitterlich,  
Ach komm und erbarme dich über mich."

Frauenchor:

Has du denn übertreten die Zehen Gebot,  
So fall auf die Knie und bete zu Gott!  
Liebe nur Gott in alle Zeit,  
So wirst du erlangen die himmlische Freud!  
Die himmlische Freud, die Selige Stadt;  
Die himmlische Freud, die kein Ende mehr hat.  
Die himmlische Freude war Petro bereit  
Durch Jesum und allen zur Seligkeit.

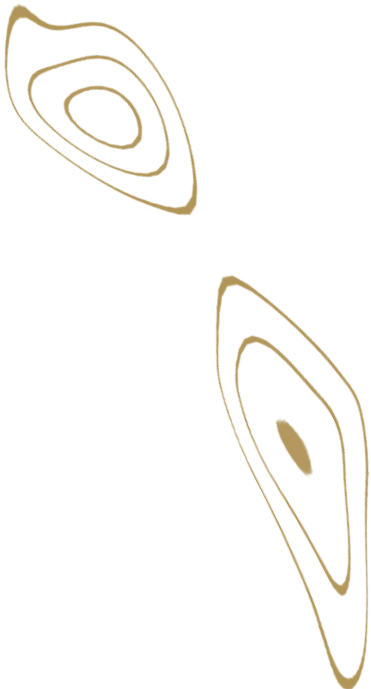
Aus Des Knaben Wunderhorn

## 歌詞

### 第四樂章

噢，世人啊，留神！  
這深夜說了些甚麼？  
我睡著了！  
從深沉的夢中醒來。  
世界是深沉的，  
比白天所想的更深沉！  
痛苦是深沉的！  
但快樂比心碎更為深沉！  
痛苦說：消逝吧！  
快樂卻企求永恆，  
既深且遠的永恆。

尼采《查拉圖斯特拉如是說·午夜之歌》



### 第五樂章

乒砰、乒砰……

三天使唱著甜美的歌  
聲音響徹雲霄。  
眾天使一同喜樂，  
因聖彼得從罪中釋放。

當主耶穌坐在桌前  
與十二門徒同進晚餐  
主耶穌說：“你為何站在我面前，  
憂愁哀哭呢？”

“——仁慈的神啊，我怎能不哭呢……”

你不該哭！

“我犯了十誡；  
我一邊走，一邊痛哭，  
噢，主啊，求你憐憫我。”

你，要是犯了十誡，  
屈膝向上主禱告吧！  
永遠一心愛主，  
才能得到天國的喜樂！

天國的喜樂是有福的城；  
天國的喜樂永無止盡。  
天國的喜樂已賜給聖彼得  
透過耶穌，並已恩澤世人。

《少年魔號·三天使頌》

## LETRAS

### Quarto movimento

Ó, homem, presta atenção!  
O que diz a meia-noite profunda?  
Tenho dormido, tenho dormido!  
De um sonho profundo acordei.  
O mundo é profundo,  
E mais profundo do que o dia julgou!  
Profunda é a sua dor!  
A felicidade é ainda mais profunda do que o desgosto!  
A dor diz: Passa!  
Mas toda a felicidade quer a eternidade,  
Quer profunda, profunda eternidade.

*De Friedrich Nietzsche  
Zarathustras Mitternachtslied, Thus Spake Zarathustra*



### Quinto movimento

Bimm, bamm, bimm, bam...

Havia três anjos a cantar uma canção doce,  
Cantando rejubilantes para o céu,  
Eles regozijaram-se alegremente também,  
Por S. Pedro estar livre do pecado.

E quando o Senhor Jesus se sentou à mesa,  
Para jantar juntamente com os seus doze discípulos  
Então o Senhor Jesus disse: “Porque estais de pé diante  
de mim?  
Parecendo tão tristes e chorando”.

“E porque não deveria chorar, você, Deus tão gentil...”

Tu não deves chorar!

“Eu violei os dez mandamentos,  
Eu vou e chorar amargamente,  
Ó, vem e tem piedade de mim.”

Tu, que tens violado os dez mandamentos,  
Ajoelha-te e reza a Deus!  
Ama a Deus em todos os momentos,  
E então alcançarás a alegria celestial!

A alegria celestial, é uma cidade abençoada;  
A alegria celestial, nunca tem fim.  
A alegria celestial foi dada a S. Pedro  
Através de Jesus e como uma bênção para todos.

*Es sungen drei Engel,  
De Des Knaben Wunderhorn*



## LYRICS

### Fourth movement

Oh, man, give heed!  
What does deep midnight say?  
"I slept!  
From a deep dream have I waked.  
The world is deep,  
And deeper than the day had thought!  
Deep is its pain!  
Joy deeper still than heartbreak!  
Pain speaks: Vanish!  
But all joy seeks eternity,  
Seeks deep, deep eternity!"

Friedrich Nietzsche  
*Zarathustras Mitternachtslied, Thus Spake Zarathustra*

### Fifth movement

Bimm, bamm, bimm, bam...  
  
There were three angels singing a sweet song  
ringing joyfully to heaven.  
They rejoiced happily as well,  
that St. Peter be free of sins.  
And when the Lord Jesus sat down at the table  
together with his 12 apostles eating dinner  
thus spoke the Lord Jesus: "Why are you standing in  
front of me?  
Looking so sadly and weeping."

"-- And why should I weep not, you, God so kindly ..."

Thou shalt not weep!

"I have violated the Ten Commandments;  
I go and do weep bitterly,  
Oh, come and have pity on me."

You, who have violated the ten commandments,  
fall to your knees and pray to God!  
Love God at all times,  
thus you will receive the heavenly joy!

The heavenly joy, the blessed city;  
The heavenly joy, never ending.  
The heavenly joy was given to St. Peter  
Through Jesus and as a blessing for all.

*Es sungen drei Engel,  
Des Knaben Wunderhorn*



澳門樂團、國家大劇院管弦樂團 /

ORQUESTRA DE MACAU,  
ORQUESTRA DO CENTRO NACIONAL DE  
ARTES PERFORMATIVAS /  
MACAO ORCHESTRA, NATIONAL  
CENTRE FOR THE PERFORMING ARTS  
ORCHESTRA

指揮 / Maestro / Conductor

呂 嘉 Lü Jia<sup>△△</sup>

第一小提琴 / Primeiros Violinos /

First Violins

保羅·莫連拿 Paolo Morena<sup>△</sup> (樂團首席 /

Concertino / Concertmaster)

王佳婧 Melody Wang<sup>△</sup> (樂團副首席 /

Concertino Associado /

Associate Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou<sup>△△△</sup>

蔣 君 Jiang Jun<sup>△</sup>

邢慧芳 Xing Huifang<sup>△</sup>

李 樂 Li Le<sup>△</sup>

王 粵 Wang Yue<sup>△</sup>

孫 茜 Sun Qian<sup>△</sup>

曹 慧 Cao Hui<sup>△</sup>

胡 政 Hu Zheng<sup>△</sup>

李思蕾 Li Silei<sup>△</sup>

郭 慶 Guo Qing<sup>△</sup>

周 琛 Zhou Chen<sup>△</sup>

陳琰樂 Chen Yanle<sup>△</sup>

楊柯岩 Yang Keyan<sup>△</sup>

王 灝 Wang Hao<sup>△</sup>

第二小提琴 / Segundos Violinos /

Second Violins

劉 弦 Liu Xian<sup>△△△</sup>

韋特·普拉錫格 Vit Polasek<sup>△</sup>

羅 姪 Luo Ya<sup>△</sup>

王 歡 Wang Huan<sup>△</sup>

郭 康 Guo Kang<sup>△</sup>

武 萌 Wu Meng<sup>△</sup>

伊雲·舒爾告洛斯 Evan Shallcross<sup>△</sup>

王笑影 Wang Xiaoying<sup>△</sup>

李文浩 Li Wenhao<sup>△</sup>

梁 木 Liang Mu<sup>△</sup>

鄭麗琴 Zheng Liqin<sup>△</sup>

施為民 Shi Weimin<sup>△</sup>

丹利斯·克拉格 Denis Kriger<sup>△</sup>

徐 陽 Xu Yang<sup>△</sup>

中提琴 / Violas

肖 凡 Xiao Fan<sup>△△△</sup>

郝學嘉 Hao Xuejia<sup>△△#</sup>

李 峻 Li Jun<sup>△</sup>

韓繼光 Han Jiguang<sup>△△#</sup>

呂 瀟 Lü Xiao<sup>△</sup>

蔡 雷 Cai Lei<sup>△</sup>

袁菲菲 Yuan Feifei<sup>△</sup>

唐韜竹 Tang Renzhu<sup>△</sup>

李月穎 Li Yueying<sup>△</sup>

尚鈺宇 Shang Yiyu<sup>△</sup>

許 讓 Xu Su<sup>△</sup>

李苾嫣 Li Ziyang<sup>△</sup>

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂 佳 Lü Jia<sup>△△△</sup>

張太陽 Zhang Taiyang<sup>△</sup>

魯 岩 Lu Yan<sup>△</sup>

閻 峰 Yan Feng<sup>△△#</sup>

馬高·告魯克 Marko Klug<sup>△</sup>

安 蕊 An Rui<sup>△</sup>

鍾國玉 Zhong Guoyu<sup>△</sup>

王 宇 Wang Yu<sup>△</sup>

鄺葆莉 Kuong Poulei<sup>△</sup>

王昊宇 Wang Haoyu<sup>△</sup>

拉狄·奈華德 Radim Navrátil<sup>△</sup>

劉博軍 Liu Bojun<sup>△</sup>

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth<sup>△△△</sup>

康 寧 Kang Ning<sup>△△#</sup>

邵 時 Shao Shi<sup>△</sup>

徐宏波 Xu Hongbo<sup>△</sup>

陳 超 Chen Chao<sup>△</sup>

張廣元 Zhang Guangyuan<sup>△</sup>

范一鳴 Fan Yiming<sup>△</sup>

周元龍 Zhou Yunlong<sup>△</sup>

許景盈 Xu Jingying<sup>△</sup>

陳翰叢 Chen Han-Jui<sup>\*</sup>

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibe<sup>△△△</sup>

代美川子 Daimei Chuanzi<sup>△</sup>

曹倩宜 Tsao Chien-I<sup>△</sup>

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajagi<sup>△</sup>

雙簧管 / Oboés / Oboes

關 賈 Kai Sai<sup>△△△</sup>

張嘉芳 Chang Chia-Fang<sup>△</sup>

寇藝艦 Kou Yijian<sup>△</sup>

珍妮花·史莎 Jennifer Shark<sup>△</sup>



單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael

Geoffrey Kirby<sup>△\*\*</sup>

佐米·桑切斯 Jaime Sanchis

Carretero<sup>△\*\*</sup>

祖安·巴蘭迪斯 Juan Barrantes<sup>△</sup>

李旻娜 Minna Lee<sup>△</sup>

施然文 Shi Ranwen<sup>△</sup>

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien<sup>△\*\*</sup>

韓佳桐 Han Jiatong<sup>△</sup>

任杰 Ren Jie<sup>△</sup>

朱武昆 Zhu Wukun<sup>△</sup>

圓號 / Trompas / Horns

吳天選 Wu Tianxia<sup>△\*\*</sup>

何智彬 Scott Holben<sup>△</sup>

Brain Goodwin\*

艾蒂安·戈尼 Etienne Godey<sup>△</sup>

Paolo Rinco\*

沙米爾·勒法蘭克曼諾夫 Shamil

Lutfrachmanov<sup>△</sup>

楊帆 Yang Fan<sup>△</sup>

王梓 Wang Zi<sup>△</sup>

Reynald Parent\*

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault<sup>△\*\*</sup>

Miguel Gomez Ondoño\*

何凱 He Kai<sup>△</sup>

肖曉虎 Xiao Xiaohu<sup>△</sup>

長號 / Trombones

克裏斯丁·高德史密斯 Christian

Goldsmith<sup>△\*\*</sup>

西蒙·迪圖奧 Simon Tétréault<sup>△</sup>

范哲奇 Fan Zheqi<sup>△</sup>

李民煥 Minhwan Lee<sup>△</sup>

大號 / Tuba

高賓 Gao Bin<sup>△</sup>

定音鼓 / Timbales / Timpani

奧雲·威廉斯 Owain Williams<sup>△△</sup>

陳冰野 Chen Bingye<sup>△</sup>

敲擊樂 / Percussão / Percussion

許莉莉 Lily Hoi\*

陳梓惠 Queenie Chan\*

邵俊傑 Louis Siu\*

蔡淑芬 Choi Suk Fan\*

尤美盈 Karina Yau\*

豎琴 / Harpas / Harps

張小杰 Jason Chang\*

黃立雅 Huang Li-ya<sup>△\*\*</sup>

\*\* 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

\*\* 聲部副首席 / Chefe de Naípe Associado / Associate Principal

\* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

△ 澳門樂團 / Orquestra de Macau / Macao Orchestra

▲ 國家大劇院管弦樂團 / Orquestra do Centro Nacional de Artes Performativas / National Centre for the Performing Arts Orchestra



國家大劇院合唱團 /  
CORO CENTRO NACIONAL  
DE ARTES PERFORMATIVAS /  
NATIONAL CENTRE FOR THE  
PERFORMING ARTS CHOIR

女高音 / Sopranos

原文靜 Yuan Wenjing

劉善文 Liu Shanwen

劉超群 Liu Chaoqun

焦 淼 Jiao Miao

鄧光輝 Deng Guanghui

崔 茜 Cui Qian

周 茉 Zhou Mo

陳 希 Chen Xi

劉 瑜 Liu Yu

朱 科 Zhu Ke

王 萌 Wang Meng

黃予心 Huang Yuxin

王 青 Wang Qing

趙司琴 Zhao Siqin

魏秀婷 Wei Xiuting

蔡 玲 Cai Ling

趙淞婷 Zhao Songting

于 浩 Yu Hao

女中音 / Meio-sopranos / Mezzo-sopranos

宋 丹 Song Dan

劉海月 Liu Haiyue

楊 柳 Yang Liu

李佳宸 Li Jiechen

趙雪婷 Zhao Xueting

李仕婷 Li Shiting

王 穎 Wang Ying

高興穩 Gao Xingwen

王 俏 Wang Qiao

查璐璐 Zha Lulu

張 瑩 Zhang Ying

祖凱倫 Zu Kailun

團長 / Chefe do Coro / Head of Chorus

黃小曼 Huang Xiaoman

副團長 / Vice-Chefe do Coro /

Deputy Head of Chorus

陳 戈 Chen Ge

合唱聲樂指導 /

Professor de Canto Principal /

Principal Voice Instructor

王 蕾 Wang Lei

團長助理 /

Assistente de Chefe do Coro /

Assistant to Head of Chorus

廖 屹 Liao Yi

鋼琴伴奏 / Pianista / Pianist

曲 媛 Qu Yuan

行政管理 / Administrativos /

Administrative Managers

方 圓 Fang Yuan

李大鵬 Li Dapeng

陳姝玥 Chen Shuyue

樂務 / Técnicos de Palco / Stage Staff

錢文江 Qian Wenjiang

孫澤輝 Sun Zehui

譜務 / Arquivista / Librarian

于 進 Yu Jin

澳門少年合唱團 /

**CORO JUVENIL DE MACAU /  
MACAO YOUTH CHOIR**

聲部 / Naipe / Section – IA

杜千芳 Tou Chin Fong

林思妤 Lam Si U

陳倩虹 Chan Sin Hong

張芮霖 Cheong Ioi Lam

龔 淇 Kong Kei

蕭兆伶 Xiao, Ashley Jessica

陳凱楹 Chan Hoi Ieng

許懿婷 Xu I Teng

周清璇 Zhou Cheng Lek

莫穎藍 Mok Weng Lam

聲部 / Naipe / Section – IB

黃敏珊 Wong Man San

陳靖琛 Chan Cheng Sam

許 諾 Hoi Nok

桂夢遠 Gui Meng Yuan

沈雋媛 Shen Chon Wun

羅琮然 Lo Chong In

羅嘉錫 Lu Jiayi

何凱欣 He Hoi Ian

吳 荻 Wu Di

聲部 / Naipe / Section – IIA

陳穎恩 Chan Weng Ian

杜凱欣 Tou Hoi Ian

譚曉怡 Felizbela Lam Xavier

吳凱琳 Ng Hoi Lam

林卓誠 Lam Cheok Seng

容曼期 Iong Man Kei

高倩盈 Kou Sin Ieng

洪羚僊 Hong Leng Hei

許 滢 Hoi Ieng

聲部 / Naipe / Section – IIB

楊承希 Ieong Seng Hei

蘇子然 So Chi In

陳樂瑜 Chan Lok U

歐陽綺珊 Ao Ieong I San

蕭佑芳 Xiao, Sarah

趙珈琪 Chio Ka Kei

林思言 Lin Si In

鍾宛頤 Chong Un I

劉清言 Lau Ching Yin Lois

聲部 / Naipe / Section – IIIA

陳嘉宜 Chan Ka I

陳靖琳 Chan Cheng Lam

于安瀾 Yu Anlan

孫嘉陽 Sun Ka Ieong

司徒瑋童 Si Tou Wai Tong

吳清訥 Ng Ching Yui

葉曦如 Ip Hei U

邵錄恒 Sio Ka Wun

聲部 / Naipe / Section – IIIB

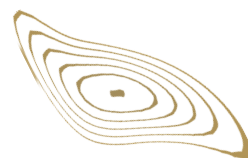
廖麗珊 Lio Lai San

梁京昊 Ieong Keng Hou

杜立標 Tou Lap Pio

彭 綯 Peng Hun

盧穎朗 Lo Hou Long





主辦單位人員 / FICHA TÉCNICA /  
PERSONNEL

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 **Ung Vai Meng**

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 **leong Chi Kin**

節目協調 /

Assistente de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinator

澳門樂團 **Orquestra de Macau**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

澳門樂團 **Orquestra de Macau**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

澳門樂團 **Orquestra de Macau**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

彭 穎 **Pang Weng**

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 **Tang Sio I**

沈穎瑤 **Sam Weng Io**

雷凱爾 **Michel Reis**

陳政德 **Chan Cheng Tak**

許文輝 **Hoi Man Fai**

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 **Lam Leng Leng**

唐麗明 **Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

區倩茹 **Ao Sin U**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de

Coordenação do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸 青 **Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 **Lam Kam Chong**

吳曉彤 **Ng Hio Tong**

黃武星 **Wong Mou Seng**

李振文 **Lei Chan Man**

蘇安婷 **Cristiana Maria Roth Soares**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programme Coordinators

and Editors

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

鍾曉欣 **Chong Hio Ian**

場刊翻譯 /

Tradução dos Programas de Casa /

House Programme Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

**Prompt-Design**

新城顧問有限公司

**Vectormais Consultores**

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

**Filipa Galvão**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

陳穎琳 **Chan Weng Lam**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**





“基頓·克萊曼與波羅的海室樂團的美妙絕倫音樂帶來純粹的喜悅。”

—— 法國《Audiophile Audition》雜誌

“Gidon Kremer e a Kremerata Baltica fazem música absolutamente deslumbrante e de grande beleza.” - *Audiophile Audition*

“Gidon Kremer and the Kremerata Baltica make music of sheer delight and exquisite Beauty.” - *Audiophile Audition*

12  
·  
10

## 面具與面孔

基頓·克萊曼與波羅的海室樂團

### *Máscaras e Rostos*

Gidon Kremer com a Kremerata Baltica

### *Masks and Faces*

Gidon Kremer with Kremerata Baltica



購票熱線 / Bilhetes / Ticketing **(853) 2855 5555**



13  
·  
10

## 季節新貌

基頓·克萊曼與波羅的海室樂團

### *Novas Estações*

Gidon Kremer com a Kremerata Baltica

### *New Seasons*

Gidon Kremer with Kremerata Baltica

節目查詢 / Informações / Enquiries **(853) 8399 6699**